

# Argumentstruktur im Itelmenischen

Jonathan Bobaljik

DOL 2010

## 1 Hintergrund

Itelmenisch ist eine stark bedrohte Sprache, die von weniger als 100 Menschen auf der Halbinsel Kamtschatka gesprochen wird (Bobaljik, 1997).

Die Sprache ist in Lautschrift geschrieben. Der schwache e-Laut ə wird manchmal zwischen Konsonanten eingefügt, ohne den Sinn zu verändern.

## 2 Aufgaben

### 2.1 Aufgabe 1

Im Folgenden sind Sätze aus dem Itelmenischen zu sehen und ihre Übersetzungen ins Deutsche. Ordne die Übersetzungen den Sätzen zu.

- |                             |                          |
|-----------------------------|--------------------------|
| 1 ətʃqunen                  | A Sie sah es.            |
| 2 iʔ ilnen                  | B Sie trinkt es.         |
| 3 nʲenʲekečχ qsxaj ətʃqunen | C Sie trank Wasser.      |
| 4 ətʃquznen                 | D Sie sieht es.          |
| 5 iləznen                   | E Sie sahen es.          |
| 6 nətʃqunen                 | F Das Kind sah den Hund. |

### 2.2 Aufgabe 2

Wähle für jede Bedeutung das richtige Wort oder Wortteil aus:

- „Wasser“: nʲe, ilnen, il, qsxaj, iʔ, ət
- „trinken“: nʲe, ilnen, il, qsxaj, iʔ, ət
- „sehen“: iləz, ləzne, ləzn, tʃquz, tʃqu, ətʃqu
- Zeitform: Präsens (Gegenwart): z, i, ə, χ, n, e
- Verbform: Subjekt 3. Plural: z, i, ə, χ, n, e



Argumentstruktur im Itelmenischen von Jonathan Bobaljik ist lizenziert unter einer [Creative Commons Namensnennung 4.0 International Lizenz](#). Besonders im Unterricht an Schulen und Hochschulen darf das Rätsel gerne unter Nennung der Autorschaft und der DOL verwendet werden.

### 2.3 Aufgabe 3

Auch in dieser Aufgabe gilt es, die Sätze aus dem Itelmenischen den entsprechenden Deutschen Übersetzungen zuzuweisen.

- |                                     |                                |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| 1 <i>kistenk tk'ołkičenn</i>        | (A) Keiner redete.             |
| 2 <i>qa?m k'e kərβəl'atkaq t̄in</i> | (B) Der Mann tötete die Bären. |
| 3 <i>it'e k'ołč</i>                 | (C) Ich kam zum Haus.          |
| 4 <i>zlatumx mank sxezizin</i>      | (D) Kam einer schon?           |
| 5 <i>βeqa?n'łaa?n ntłəmčē?n</i>     | (E) Wir töteten Bären.         |
| 6 <i>k'e qat k'ołin</i>             | (F) Wann kamst Du?             |
| 7 <i>iφłχ βeqa?n'łaa?n t̄əmne?n</i> | (G) Wohin fährt der Bruder?    |

### 2.4 Aufgabe 4

Welcher der folgenden itelmenischen Sätze bedeutet „der Bruder geht“?

- |                            |                            |                            |
|----------------------------|----------------------------|----------------------------|
| 1. <i>kistenk v'alečen</i> | 4. <i>zlatumx v'alezin</i> | 7. <i>qat v'aletin</i>     |
| 2. <i>qat v'ałin</i>       | 5. <i>v'alenk sxezizin</i> | 8. <i>kistenk sxezizin</i> |
| 3. <i>mank v'alezin</i>    | 6. <i>zlatumx v'aletin</i> |                            |

### 2.5 Aufgabe 5

Einer der folgenden itelmenischen Sätze bedeutet „sie wäscht (sich)“ und ein anderer „sie wäscht es“. Wähle die jeweils richtige Übersetzung für beide Sätze aus.

- |                     |                       |                      |
|---------------------|-----------------------|----------------------|
| 1. <i>nt'łazoin</i> | 4. <i>t'łazonen</i>   | 7. <i>nt'łazin</i>   |
| 2. <i>t'łazozin</i> | 5. <i>t'łazokičen</i> | 8. <i>t'łazoznen</i> |
| 3. <i>t'łazočen</i> | 6. <i>nt'łazoznen</i> | 9. <i>t'łazołin</i>  |

### 2.6 Aufgabe 6

Welcher der folgenden deutschen Sätze ist die genaueste Übersetzung des itelmenischen Satzes *qa?m ηrepkaq t'łkičen*?

- |                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| 1. Ich sang.            | 4. Keiner sang für mich. |
| 2. Wo singt der Bruder? | 5. Ich sang nicht.       |
| 3. Ich sang für keinen. | 6. Ich singe nicht.      |



### 3 Lösungen

#### 3.1 Aufgabe 1

A1, B5, C2, D4, E6, F3

#### 3.2 Aufgabe 2

1. „Wasser“: *iʔ*
2. „trinken“: *il*
3. „sehen“: *əʔčqu*
4. Zeitform: Präsens (Gegenwart): *z*
5. Verbform: Subjekt 3. Plural: *n*

#### 3.3 Aufgabe 3

A2, B7, C1, D6, E5, F3, G4

#### 3.4 Aufgabe 4

*zlatumx ljalezin*

#### 3.5 Aufgabe 5

1. Sie wäscht sich: *tʔazozin*
2. Sie wäscht es: *tʔazoznen*

#### 3.6 Aufgabe 6

*qaʔm ɲrepkaq tʔkičen*: „Ich sang für keinen.“

△ Hier sind Erklärungen zu Buchstaben, die im Deutschen nicht vorkommen:

- /ɬ/ hat die gleiche Zungenstellung wie /l/, aber die Luft wird dabei an den Seiten der Zunge vorbeigesprengt, ohne Aktivierung der Stimme;
- /q/ ist ein kehliges /k/;
- /χ/ ein kehliges /ch/;
- /β/ und /ɸ/ sind ähnlich wie /v/ und /f/, nur dass die Unterlippe nicht an den Zähnen ist, sondern beide Lippen runden sich dabei wie zum Pfeifen;
- das Zeichen /ʔ/ zeigt an, dass der vorhergehende Konsonant etwas stärker ausgesprochen wird als normal;
- /č/ ist /tsch/ ähnlich;



Argumentstruktur im Itelmenischen von Jonathan Bobaljik ist lizenziert unter einer [Creative Commons Namensnennung 4.0 International Lizenz](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/). Besonders im Unterricht an Schulen und Hochschulen darf das Rätsel gerne unter Nennung der Autorschaft und der DOL verwendet werden.

- /ʔ/ zeigt den Glottisverschluss an, den wir zwischen /e/ und /a/ in *be-arbeiten* produzieren;
- /x/ wird im Deutschen als /ch/ geschrieben;
- /z/ ist der /s/-Laut in *Rose*;
- /ŋ/ der ist der /ng/-Laut von *lang*;
- /ə/ wird in etwa wie das /e/ in *Taube* ausgesprochen.

## Literatur

Bobaljik, Jonathan David. 1997. Mostly predictable: Cyclicity and the distribution of schwa in Itelmen.



*Argumentstruktur im Itelmenischen* von Jonathan Bobaljik ist lizenziert unter einer [Creative Commons Namensnennung 4.0 International Lizenz](#). Besonders im Unterricht an Schulen und Hochschulen darf das Rätsel gerne unter Nennung der Autorschaft und der DOL verwendet werden.